

Библейская мифология в культуре евреев Испании

Герм Алиса Вадимовна

аспирант

ИРЛИ РАН, Санкт-Петербург, Россия

E-mail: aguerm@mail.ru

Уникальность культурного развития Пиренейского полуострова заключается в так называемом феномене «пограничных культур». Совместное проживание на ограниченной территории в течение долгого времени мусульман (арабов, берберов), иудеев и христиан (потомков испано-готов и северо-испанских племен) создало значительные возможности для контактов и заимствований [Варьяш, 63].

Ни одна страна в мире, за исключением Эрец Израэль, родины еврейского народа, не имеет такого глубокого внутреннего родства с иудаизмом, совмещая в себе черты героического и трагического единовременно, как Испания.

«Еврейское присутствие в Испании может быть возведено к самой первой главе нашей истории, – пишет Луис А. Гарсия Морено, – к той, которую классические литературные источники связывают с мистическим названием Тартес¹, упоминавшимся еще самим отцом западной историографии Геродотом»² [García Moreno, 5].

Представляется интересным рассмотреть взаимовлияния пиренейских культур через призму самоназвания испанских евреев – Сефарад, которое к VIII веку утвердилось за полуостровом в еврейской среде. В дальнейшем словом сефарды, или Sfahrahdi в еврейском произношении, стали называть всех западно-европейских евреев, чтобы отделять их от польско-германских. Обратимся к происхождению этого названия.

Сефарад – это библейский топоним. Древние евреи делили свои священные книги по степени их важности на 3 группы: Закон, Пророки и Писания, желая приравнять количество книг Библии к 22 – количеству букв алфавита. Пророки делились на ранних и позднейших, которые, в свою очередь, подразделялись на великих и малых. Книга, в которой содержится упоминание страны Сефарад – это небольшое пророчество, названное по имени автора – Obhadhyah, которое в Септуагинте приводится как Obdiou, а в Вульгате как Abdias. Авдий (Овадия, עֹבַדְיָהוּ, «служащий Богу») стоит четвертым в ряду двенадцати малых библейских пророков. Книга Авдия состоит из одной главы, содержащей 21 стих, большей частью составляющей повторение из Иеремии (XLIX, 7–16). Содержание ее составляет видение об Едоме – стране, находившейся на юго-восток от Иудеи, жители которой, идумеи, были кровно близки иудеям. Пророчество Авдия относится к каноническим книгам Библии, так называемым «богодухновенным», то есть включает в себе правила и образцы веры.

Сефарад упоминается в 20 стихе Пророчества Авдия:

וְגֵלְתִּי יְרוּשָׁלַיִם אֶשֶׁר בְּסֶפֶרְדַּי יִרְשׁוּ אֶת עָרֵי הַנֶּגֶב

И переселенные из войска сынов Израилевых завладеют землею Ханаанскою до Сарепты, а переселенные из Иерусалима, находящиеся в Сефараде, получат во владение города южные.

Рассмотрим корень ספּרד.

В большинстве списков Септуагинты это название передается как «Ефрата», и так же в Вульгате – Euphratha. Иероним, автор латинского перевода Библии, отметил в комментарии на Овадию, что его еврейский наставник считал правильным переводом для ספּרד – Bosphoro. Мы можем сделать вывод, что наставник Иеронима склонялся к включению буквы ב в топоним, звучавший, по его мнению, как בספּרד – bospord. Такая трактовка ошибочна, т.к. ב – be в иврите является предлогом, в частности, направления и пишется слитно с последующим существительным.

¹ Страна Тартес, или Таршиш, неоднократно фигурирует в библейских текстах, например в 1-й Книге Царств: 10, 22.

² Здесь и далее перевод цитируемых испаноязычных источников мой — А.Г.

Традиционное отождествление 770 с Испанией восходит к таргуму¹, авторство которого приписывается Ионафану Бен Узиэлю, где в соответствующем месте Овады мы читаем כִּימִיָּא. Другой арамейский перевод той же эпохи, так называемая Пшитта, или «простая версия», дает в этом месте כִּימִיָּא, т.е. Аспамиа, Аспания. Можно предположить, что согласные СФРД наминали переводчикам по звучанию HeSPeRia или HeSPeRiDeS, то есть греко-латинские имена Иберии. Бенито Ариас Монтано, выдающийся гевраист XVI века, также считает слово Сефарад синонимом Hespérides, садов Гесперид, по наличию таких же согласных корня в еврейском языке [Macías Rosendo, 253]. Таким образом, сады с золотыми яблоками из греческих мифов, расположенные на самом западном краю известного на тот момент мира, могли оказаться Канарскими островами или Островами Зеленого Мыса. Эмилио Гонсалес Феррин в книге «Общая история Аль-Андалус» утверждает, что название Аль-Андалус происходит от греческого «Атлантис» и что именно сюда Платон поместил Атлантиду. «Точно так же, - утверждает он, - название Сефарад происходит от сада Гесперид. Аль-Андалус и Сефарад – это потерянный рай греко-римской культуры, а не мифов бедуинов и арабов» [González Ferrín, 134].

Интересно отметить, что в современном иврите используется пословица אדם ישן כאן ורואה חלום באספמיא – *человек спит здесь, а во сне переносится в Испанию*, т.е. в иные края или иной мир. Учитывая, что греческие мифы о садах Гесперид смыкаются с монотеистическими представлениями о рае, такое словоупотребление может существенно подкрепить вышеприведенную версию.

Рассмотрим другие небезыңтересные версии происхождения слова Сефарад.

На основании некоторых арамейско-лидийских надписей (например, DAE IV 9), опубликованных Э. Литтманном [Littmann, 82], такие исследователи, как Ж. Пиренн, предполагают, что 770 служил ивритским названием города Сарды в западной части Малой Азии, у северного подножия горы Тмол, к северо-востоку от Измира (Смирны) [Pirenne, 347].

Эли Бар-Ялом, например, обращает особое внимание на финикийские колонии на территории Испании. Он полагает, что Испания получила название 770 по колонии Сфарад (Спарду), якобы известной в римских источниках как Сардис, т.к. названия Сфарад/Спарду/Сардис – не семитского происхождения. Представляется, что здесь имеет место смещение понятий. Сардис, по имени которого назван целый период в истории церкви, в древности был столицей Лидийского царства².

Раввин Михаэль Софэр утверждает: «Все мы знаем, что Сефарад – это Испания, но это не еврейский перевод названия страны. Сефарад означает «Земля, наиболее удаленная от Израиля»³. Но подобная трактовка представляется сомнительной ввиду отсутствия в иврите сравнительной степени прилагательного.

В заключение и в качестве посылки к дальнейшей разработке темы хотелось бы отметить, что, по видимым признакам, у евреев было принято давать новым землям, в которых они оказывались, название библейских стран и народов. Примерами могут служить Сефарад (Испания), Царфат (Франция), Кнаан (славянские земли), Тейман, Кедар, Тогарма (Турция).

Литература:

1. Варьяш О.И. Проблема границы в пограничной культуре (Пиренейский вариант) // Пограничные культуры между Востоком и Западом: Россия и Испания. СПб, 2001.

¹Таргум – это арамейский парафраз Торы. Первыми «таргумим» были переводы Торы на разговорный арамейский язык. Самыми известными являются Таргум Онкелос и Таргум Ионафан. Подобные таргумы – не дословный перевод, а, скорее, интерпретация текста.

² «И Ангелу Сардийской церкви напиши: так говорит имеющий семь Духов Божьих и семь звезд; знаю твои дела: ты носишь имя, будто жив, но ты мертв». Откр. 3:1-3

³ По материалам Израильского Культурного Центра в Санкт-Петербурге при посольстве Государства Израиль в РФ, 2006.

2. Garcia Moreno, Luis A. Los judíos de la España Antigua. Del primer encuentro al primer repudio. Madrid, 1993.
3. González Ferrín, E. Historia General de Al Ándalus. Europa entre Oriente y Occidente. Córdoba, 2006.
4. Littmann, E. Deutsche Aksum-Expedition. Bd. 4. Sabaische, griechische und altabessinische Inschriften. Berlin, 1913.
5. Macías Rosendo, B. La Biblia Poliglota de Amberes en la correspondencia de Benito Arias Montano. Huelva, 1998.
6. Pirenne, J. Civilisations antiques. Paris, 1951.